

浅谈机器翻译对汉阿技术、非技术译文质量的影响，
以谷歌为例

**A Study on the impact of machine translation on the quality of
Chinese-Arabic technical and non-technical translations, Google as
an example**

BY

Dr. Omnia Ezz Eldin Mohamed Al Zayady
Teacher -Department of Chinese Language
Faculty of Art - Helwan University
omnia_ezz@arts.helwan.edu.eg

摘要：随着信息技术的迅速发展，最近几年分别出现那所谓机器翻译和计算机辅助翻译，目的是为了改进译文的质量、增加翻译产量、节省时间，使翻译产业从“纸笔时代”走向“信息化时代”的道路。本论文主要阐述机器翻译对汉阿技术、非技术译文质量的影响，使用应用法、分析法进行研究。本论文解释，虽然谷歌翻译能适合于汉阿技术翻译，机器翻译在技术译文上采用翻译技巧，保持译文的表达风格，在技术术语的处理上不会出现术语翻译错误，但仍然需要译者对机器译文进行一些修改、调整，以保证机器技术译文的正确性。本论文还阐述谷歌翻译完全不适用于汉阿非技术翻译，比如谷歌对文学作品翻译（古代散文、当代散文、报告文学）进行翻译时，不会表达原文的文化特色，在词义、语篇、语体上肯定出现很多翻译问题，因此人工翻译对汉阿非技术翻译发挥无法替代的作用，人工翻译的准确性仍然大于谷歌翻译。

关键词：机器翻译，译文质量，毫斯翻译评价模范，谷歌翻译，人工翻译

A Study on the impact of machine translation on the quality of Chinese-Arabic technical and non-technical translations, Google as an example

Abstract: In recent years, the machine translation and computer-assisted translation appeared with the rapid development of information technology, in order to improve the quality of translation, increase its productivity, and shorten the time. In this way, the translation moved from the paper-based era to the informatics era. The research mainly aims to explain the impact of machine translation on the quality of translation of Chinese Arabic technical and non-technical text, used the applied and analytical method. The research explains that Google translation can be used in technical translation from Chinese to Arabic, as it uses translation skills while translating the technical text and maintains the style of the translated text, the problem when dealing with technical terms does not appear, but this machine-translated technical text still needs the translator to make some modifications to it, to ensure the correct of the automatically translated technical text. The research also explains that Google translation cannot be used to translate non-technical texts from Chinese to Arabic, for example, when Google translate the literary texts (such as ancient prose, modern prose, and reporting literature), it cannot express the literary characteristics of the original text, the machine translation problems appear at the word meaning, text and context, so the human translation is indispensable, and is still superior to Google translation when it translate non-technical texts from Chinese to Arabic.

Keywords: machine translation, quality of the translated text, House model of translation quality, Google translation, human translation

浅谈机器翻译对汉阿技术、非技术译文质量的影响 以谷歌为例

前言: 现在很多研究生重视数学时代的翻译学,毫无疑问,翻译行业和其他行业一样使用技术服务,因此翻译者必须问自己的最重要的问题就是我今天为了能跟上我的行业发展必须具有哪些技术才能,翻译技术分为人工翻译、机器翻译和计算机辅助翻译,随着翻译技术的不断发展、普及,研究生也开始探讨机器翻译、计算机辅助翻译对译文质量的评价模范。

本文主要解释机器翻译对译文质量的影响及其优点和缺点，阐述译者在依靠机器翻译时所面临的翻译问题。本文分为五个部分，一、提高纸笔翻译质量的方法，二、机器翻译对技术译文质量的影响，三、机器翻译对非技术译文质量的影响，四、机器翻译与计算机辅助翻译的区别，五、结语。

一、提高纸笔翻译质量的方法

为了提高译文的翻译质量，译者在纸笔翻译过程中应该实现基础要求，一是使译文忠实原文，正确地表达原文所含的信息，二是避免语义错误，三是使原文中的术语符合目标语的专业标准，四是使译文符合读者目标语的表达习惯，并重视两种语言的文化差异。换句话说，译者在人工翻译过程中常常以功能翻译论为基础，避免逐字逐句的翻译方法，尽量实现原文和译文在概念意义和人际意义的对应，保证译文文本的连贯，使译文具有目标语读者的可读性，同时不歪曲原文的意义。

（一）最有名的纸笔翻译质量评价模范

过去几十年，研究生在“纸笔时代”的翻译上很重视对译文质量进行研究，翻译审核人对笔纸翻译工作使用1977年提出的最有名的德国学者朱利安·豪斯翻译评价模范来评价译文质量，豪斯将翻译分为两种翻译方法：显性翻译和隐性翻译，前者具有文化特性的文本，涉及到文学文本和诗歌，后者重视科技文献。她的评估模范涉及到三个方面，就是语义、语篇及对等，该模范重视原文和译文在人际意义和概念意义的对等，认为译文的好质量依靠原文和译文的高匹配程度。

不管怎样，豪斯建议我们评价译者使用了什么样的“文化过滤器”面对翻译中的文化因素，主要以语域为核心来评估翻译的质量，语域包括三个分析方面，就是语场、语旨、语式，很重视原文和译文在意义方面的对等，也就是说，豪斯认为，对等是评价翻译质量的基本原则，豪斯认为评估翻译质量是语言过程，按照下列步骤能评估翻译质量：

1. 对原文和译文进行完整的分析，解释每一个文本的功能，包括每一个文本的语域和语类
2. 定义原文文本的功能
3. 将之前为原文准备的分析进行比较
4. 发现翻译错误，对它们进行分类，翻译错误涉及到几个方面，一是删除翻译，二是意义略有变化，三是意义出现大变，四是扭曲意义，五是违反语言系统，六是创造性的翻译，七是文化过滤。

翻译审核人采用的评价标准经常是：非常、一般、较差、完全不忠实。换句话说，译文非常忠实地表达原文意义，还是译文在传达原文内容时是一般的，还是译文较差，没有足够表达原文意思，还是完全不忠实原文，就是没有表达原文的任何意思，不重视某些文化暗示。笔者认为翻译审核的人在评价译文的质量时必须考虑译者在翻译过程中怎么处理句式和表达方式，怎么使用目标语再现原文的内容。

二、机器翻译对技术译文质量的影响

（一）机器翻译质量的评价方法

无论机器翻译还是计算机辅助翻译，都依靠记忆语料库来翻译某一原文，进行翻译转换方法。对谷歌翻译来说，它早期采用了联合国的七种语言文件作为语料库的来源，就是使用基于统计的翻译方法，是人工制作的，后来，作为搜索引擎的谷歌不断自动改进自己的语料库，依靠神经网络算法和双语对齐语料发展。在使用谷歌翻译过程中，用户只将原文进入机器翻译引擎中，机器自动调整原文产生译文。

换句话说，谷歌机器翻译使用基于统计的机器翻译方法对源语言进行分析和理解，然后将它转换成立另一个语言，按照目标语言结构规则产生目标语言。谷歌翻译将搜索大量网页内容容量的双语作为语料库，计算机自动选择最常用的词与词的对应关系，最后生成翻译结果，该自动翻译过程可以概括为三个阶段，就是原文分析、原文译文转换和译文的生成。

机器翻译评估分为人工评估、自动评估。本文主要使用人工评估法探讨翻译机器对技术、非技术译文质量的影响。因为翻译本身的多元化、语言的丰富性和多变性，机器翻译质量的评估行动对以人工评估为基础的翻译核算来说是一种挑战。在评价机器翻译质量时应该注意谷歌译文是否尊敬尤金·奈达所提出所谓翻译的意义论，是否考虑词汇所含的三个意义，就是语法意义、词典意义、表情意义，是否实现动态对等。

人工评估分为传统的方法及后续发展的方法，人工评价的传统方法采用准确性和流畅性这两个标准对机器翻译的结果进行打分，关注译文是否传递原文的全部信息，也重视译文是否使用正常句子实现流畅度。笔者认为对等是评价翻译质量的标准，当人工评估机器翻译进行时应该重视这一点。下列举例子使用人工的传统方法来评价谷歌翻译对技术和非技术译文质量有什么样的影响。

(二) 谷歌翻译对技术译文质量的影响

下列举例子使用人工的传统方法来评价谷歌翻译对电器说明书的技术译文质量有什么影响：

例子 1：小米 10 Lite 5G 预装了 MIUI，这是我们定制的基于 Android 的操作系统，可根据全球超过 200 亿活跃用户的建议提供频繁的更新和用户友好的功能。 欲了解更多信息，请访问 en.miui.com。

谷歌翻译：

يأتي Mi 10 Lite 5G مثبتاً مسبقاً مع MIUI ، وهو نظام تشغيل مخصص قائم على نظام Android يوفر تحديثات متكررة وميزات سهلة الاستخدام بناءً على توصيات من أكثر من 20 مليار مستخدم نشط في جميع أنحاء العالم. لمزيد من المعلومات ، يرجى زيارة موقع en.miui.com

注释：从上面例子上不难发现下列点：

1. 谷歌翻译自动地调整词语的语序，使用由动词 يأتى构成的阿语动词型句子，将“可根据全球超过 200 亿活跃用户的建议”放在句尾，这符合目标语的语法规则。从上面可以看到上面译文中语句接连较强，谷歌翻译实现双语言的语法对等。
2. 谷歌翻译使用翻译技巧来表达原文所含的信息，比如使用转换法，将“制定”这个动词译成“القائم”阿语主动名词，算是对应词，使用减词法将“我们”这个代词省略不译，将主动句子译成被动句子，就是 القائم على نظام اندرويد。
3. 谷歌翻译依靠语料库所含的科技转业词典，将“操作系统”译成 نظام التشغيل，将“活跃用户”译成“مستخدم نشط”，实现词语之间的搭配现象，这里没出现专业术语问题。
4. 谷歌翻译翻译错了“小米 10 Lite 5G 预装了 MIUI”里的产品名称，应该译成“هاتف شياومي 10 لايت 5 جي”，谷歌翻译不使用增词法来解释 MIUI 的所隐意义，应该说“يأتي هاتف شياومي 10 لايت 5 جي مثبت عليه MIUI مسبقاً نظام

从上面谷歌译文中可以看到，译文句子结构完整，内容通顺，尽力表达出原文的含义，在语句、语篇、语体上没有出现翻译错误，译文里没有出现语法问题，表达目标语的语法规则，没有出现误译问题，传达原文的信

息，具有正确性。谷歌翻译对技术译文也采用翻译技巧，保持译文的表达风格。

笔者认为，上面谷歌译文里只有出现一个专业术语错误，这意味着我们不能完全依靠谷歌翻译，虽然人工智能越来越发展，但谷歌翻译在翻译汉阿技术原文过程中不能完全代替人工翻译，也就是说我们应该对谷歌译文进行翻译审查，以保证译文的正确性。上面技术译文的质量还算高，虽然没出现误译问题、语法问题，很少出现漏译问题、专业术语问题，却仍然需要翻译审核人进行进一步编辑。客户可以通过上面谷歌翻译了解该产品的用法和特点。

下列举例子使用人工的传统方法评价谷歌翻译对医药品说明书的技术译文质量有什么影响：

例子 2: 【适应症】 用于感冒及流感，发热，减轻中度疼痛如关节痛、神经痛、肌肉痛、头痛、偏头痛、痛经、牙痛等症状。对阿司匹林过敏或不适应的患者应用本品尤为适宜。

دواعى الاستعمال : لنزلات البرد والأنفلونزا والحمى ، يخفف الآلام المتوسطة مثل آلام المفاصل ، الألم العصبي ، آلام العضلات ، الصداع ، الشقيقة ، عسر الطمث ، آلام الأسنان وأعراض أخرى. هذا المنتج مناسب بشكل خاص للمرضى الذين يعانون من الحساسية أو غير متوافق مع الأسبرين.

注释：从上面例子上不难发现下列点：

1. 谷歌翻译所产生的技术译文里没出现专业术语问题，只将“偏头痛”译成用户难理解的医学术语“الشقيقة”，应该说 صداع نصفي，使客户容易理解其意义。
2. 机器译文将“适应症”译成对应短语 دواعى الاستعمال，符合目标语的表达习惯，实现搭配现象，而不使用字面翻译法来表达，就不说 الحالة المناسبة。
3. 谷歌翻译里使用减词法，将动词“用于”省略不译，但为了符合目标语的表达方式，保持译文的风格，不应该省略该动词，应该说 “يستخدم هذا الدواء”。
4. 上面的谷歌译文里没有语法问题，谷歌自动调整词语的语序，比如，句子里的偏正词组“对阿司匹林过敏或不适应的患者”译成关系句子，符合目标语的语法规则。

5. 谷歌翻译不成功将“对阿司匹林过敏或不适应的患者应用本品尤为适宜”接近于目标语的表达习惯，应该说“ هذا الدواء مناسب بشكل خاص للمرضى الذين يعانون الحساسية من الاسبرين أو الذين لا تتناسب حالتهم المرضية مع الاسبرين ”。

从上面可以看到，虽然使用谷歌翻译进行翻译任务的技术译文的质量还算高，但自动翻译的技术译文却没有真正达到人工翻译专家的水平，而仍然需要转业译者对自动翻译的技术译文进行进一步编辑。

从上面例子也可以看到，谷歌机器翻译使用计算机程序将原文中的词汇从一种语言转换成另一种语言，也就是说采用一种基于语言规则的语法、文字进行翻译，使用最合适的目标语言的词汇代替源语言的词汇。翻译结果的真确性经常依靠译入及译出语之间的词汇、句法结构、语系的差异。谷歌翻译在翻译技术的过程时，除了使用规则法，还使用统计翻译机器、翻译技巧完成翻译任务。上面的医药品说明说算是榜样的例子，谷歌翻译按照机器翻译技术语料库很容易模拟相似的译文完成翻译任务。所以笔者认为人工翻译有时候会在技术翻译的处理上出现术语翻译错误，而且机器翻译处理可以避免出现这一错误。

三、机器翻译对非技术译文质量的影响

一般来说，文学的种类是小说、诗歌、散文、报告文学、戏剧，都属于非技术文体，主要使用文学艺术反映社会生活问题及作者的思想。译者在翻译文学作品中应该理解原文所含的信息，理解原文的文化语境、语境意义、情景语境意义，这三种意义，然后用目标语重新表达原文的内容。下列举例子解释谷歌翻译对非技术译文质量有什么影响。

(一) 谷歌翻译对古代散文翻译质量的影响

例子 3: 子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”¹

谷歌翻译：

¹孔子著，arther waley 译，《论语》，《外语教学与研究出版社》，1998 年一月，第一版，2 页

قال السيد: "تعلم وتعلم من وقت لآخر ، أليس من الجيد أن أقول؟ أليس من دواعي سروري أن يكون لديك صديق من بعيد؟ الناس الذين لا يعرفون ذلك ولكن لا يخلون ، أليس كذلك؟ هل هو رجل نبيل؟

人工翻译:

قال كونفوشيوس: "كم هو ممتع أن تتعلم وأن تراجع ما تعلمت ، وكم هو ممتع أن تلتقى بصديقاً حميماً يأتيك من سفر بعيد ، وياله من رجل مهذب ذلك الذى يتجاوز عن تجاهل الناس لمكانته العالية " ².

注释: 从上面的例子不难发现下列点:

1. 《论语》是中国古代散文的萌芽，是中国散文发展的第一阶段，以古代汉语为突出，是用文言词汇和文言句法撰写的，有自己的语法现象分析。
2. 《论语》中的《学而第一》使用三言两句表现孔子与其弟子的学习方法，上面的例子里以文言文为主，从语法分析中可以看到，“而”是连接两个动词，含有承接意义，做主语，“之”是代词，“亦”是副词，表示“也”的意思，“不亦---乎？”这个格式相当于“不也---吗？”，表示反问意义。
3. 谷歌翻译的语料库含有《论语辞典》，也含有《论语》的注释料库，是为了帮助机器翻译彻底阅读《论语》的困难，比如，谷歌翻译分别将“习、说、乐、匀、君子”理解为“练习、高兴、快乐、有道德的人”，但从语义上将“子曰”译错，因为中国古代对有学问的男子、也有地位的男子尊称为“子”，而“子”在该原文里是指孔子本身。
4. 谷歌机器翻译理解语料库所包含的论语的注释和翻译内容，就是将“学到的东西按时去温习和练习，不也很高兴吗？有朋友从很远的地方来，不也很快快乐吗？”译对，但谷歌翻译从翻译方法上使用直接法、将论语的注释译成阿语，并使用异化法传达中国文化，不重视日语的语法规则和表达习惯，使用户误解原文所含的内容。
5. 谷歌翻译将“人不知而不愠，不亦君子乎”的注释内容译错了，不理解原文所含的内容，在机器译文中出现原文的意义翻译错误。笔者认为上面谷歌翻译特别差，机器翻译对散文译文的质量算太低。

² تحقيق ليو جون تيان - لين سونغ - يوكيون ، ترجمة الدكتور محسن سيد فرجاني ، " محاورات كونفوشيوس " ، المركز

6. 笔者认为上面的机器译文例子除了有语法错误，不成功实现双语的对等，还缺乏上下文，不会传达原语精心制作的内容，也缺乏原文内容的独特性和特色，使用字对字翻译方法，歪曲散文的艺术气息。
7. 人工翻译应该在古代散文翻译过程前确定其翻译的目标，那就是他要向国外读者介绍中国古代散文作品，或者以文化传递为翻译目标，按照译者的翻译目标选择，确定遵守哪一个翻译方法。
8. 德国著名翻译理论家莱斯将散文当作表情文体，认为采用归化法是翻译散文的最好方法³。笔者认为人工翻译按照《论语》注释使用归化法来传达《论语》的文化特色。笔者认为译者成功表达原文所含的哲学特色，理解好原文所含的注释及语法特点，使用标点符号保持行文的流畅，使用简单的语言。
9. 从上面的人工翻译中不难发现，译者采用归化法来避免制造文化障碍，不使用传播原语的社会文化的异化法。
10. 翻译的单位就是句子、语篇和文化。上面的人工译文带着译者的风格来明确原文的内容，使用翻译技巧，从词义、语义、句法、风格进行变通翻译法，比如说，增加原文里“朋友”所隐的词汇，就是 **حميم**，符合目标语的文化习惯。译者使用句法变通，依靠合句法将两个句子译成一个句子，就是“**، كم هو ممنوع أن تتعلم وأن تراجع ما تعلمت**”，符合阿语的句子语义。译者使用风格变通，使阿语感叹方式代替汉语反问句，比如：**وياله من رجل مهذب ذلك الذى يتجاوز عن تجاهل الناس لمكانته العالية**，直接表达惊讶之情，符合目标语的表达习惯，更表达原文所含的哲学特色，译者这样表达作者的哲学表情，译者也省略两个句子的标点符号。

（二）谷歌翻译对当代散文翻译质量的影响

例子 4：城市是一片被肆意修饰过的野地，我最终将告别他。我想寻找一个原来，一个真实。这纯稚的想念如同一首热烈的歌谣，在那儿引诱我。市声如潮，淹没了一切，我想浮出来看一眼原野、山峦，看一眼丛林、青纱帐。我寻找了，看到了，挽回的只是没完没了的默想。辽阔的大地，大地边缘是海洋。无数的生命在腾跃、繁衍生长，升起的太阳一次次把它们照亮……当我在某一瞬间睁大双目时，突然看到了眼前的一切都变得簇新。

³陈洋，《归化为主的中国现代散文翻译方法》，《河北北方学院学报》，2021 年底 28 卷第一期

它令人惊悸、感动、诧异，好像生来第一遭发现了四周遍布奇迹。《融入野地》张炜著

谷歌翻译：

المدينة هي حقل معتنى به بشدة ، وسأقول له وداعًا أخيرًا. أريد أن أجد نسخة أصلية ، حقيقية. هذا الشوق الساذج ، مثل الأغنية النارية ، يغريني هناك. غرق صوت المدينة كل شيء ، وأردت الخروج لإلقاء نظرة على الحقول والجبال والغابات وخيام الشاش الأخضر. لقد بحثت ، ورأيت ، وما أنقذته كان تأملًا لا نهاية له. الأرض الشاسعة ، حافة الأرض هي المحيط. أرواح لا حصر لها تقفز وتتكاثر ، والشمس المشرقة تضيئها مرارًا وتكرارًا ... عندما فتحت عيني في لحظة معينة ، رأيت فجأة أن كل شيء أمامي أصبح جديدًا. كان الأمر مرعبًا ومؤثرًا ومدمدمًا ، كما لو كانت هناك معجزات لأول مرة في حياة المرء.

人工翻译：

مالمدينة إلا مساحة من أرض برية تم تعديلها عن قصد . قررت في النهاية أن أعادها ، أريد أن أبحث عن أصل ، أبحث عن حقيقة . هذه الأمنيات البريئة مثل أغنية حماسية راقصة تجذبني إليها . صخب المدينة يشبه الموج الذي أغرق كل شيء ، أتمنى أن أطفو فوقه وأنظر إلى الخلاء الممتد ، إلى الجبال والغابات والممزرعات الكثيفة . وجدتها ورأيتها ، لكن ماخلصت إليه كانت مجرد تأملات . أرض شاسعة تنتهي بمحيطات على مد البصر ، تتواكب فيها المخلوقات ، لاحصر لها ، تتكاثر وتنمو ، ترسل عليهم الشمس ضوءها المرة تلو الأخرى . عندما فتحت عيني للحظة ، رأيت كل شيء صار جديدًا أمام عيني . جعلني ذلك أدهش وأتأثر وأتعجب . خيل إلى أنني ، لأول مرة منذ ولادتي ، أكتشف العجائب من حولي .⁴

注释：从上面的例子中可以看到下列重点：

1. 中国当代散文是一种表达作者真实感情的文学种类，散文中的“我”经常是作者自己，主要重视作者对生活的感受，作者通过描述周围的环境表达作者的感情、观点，并体现社会意义。散文里不一定出现故事故事及人物形象，它的句子短小，结构简单，用词简单、明确，适用修辞方式，不像诗歌追求押韵。

⁴张炜著，纳斯尔·阿卜杜勒阿尔译者，《融入野地》，《人民文学杂志》，2017年

2. 从谷歌翻译中不难发现，谷歌翻译使用字对字翻译法进行翻译，也不遵守阿拉伯语的语法规则，不运用包括增词法、减词法、转换法在内的翻译技巧，出现很多翻译错误。谷歌译文歪曲原文所含的信息，比如：“غرق صوت المدينة كل شيء”，不成功实现译文里的词汇的搭配现象和表义增词法，比如：“أجد نسخة أصلية ، حقيقية”，不成功表达原文的艺术气息，比如：“ هذا الشوق الساذج ، مثل الأغنية النارية ”，不成功实现句子之间的逻辑语义关系，比如：“ .. لقد بحثت ، ورأيت ، وما أنقذته ”，“ كان تأملًا لا نهاية له .”，只依靠汉阿词典来进行机器翻译，不能成功实现双语之间的词汇动态对等。
3. 上面的谷歌译文算是被初级译者或者非转业译者所成生的散文译文，其翻译质量太差了。
4. 从人工翻译中不难发现，译者依靠归化法翻译上面散文，采用翻译技巧，使译文接近于读者的文化和语言表达习惯，并表达原文的文学优美。
5. 人工翻译从语义角度使用表义增词法，比如“我想寻找一个原来，一个真实”译成“أبحث عن أصل ، أبحث عن حقيقة”，从语法角度，运用语法增词法，将“我寻找了，看到了”译成“وجدتها ورأيتها”，也使用阿语由限定词构成的强调性名词句原文里的强调意义，就说“ما المدينة إلا مساحة من أرض برية تم تعديلها عن قصد”。
6. 上面的人工翻译也保持原文的修辞风格，将“这纯稚的想念如同一首热烈的歌谣”“市声如潮”的比喻形式译成阿语比喻形式“هذه صخب المدينة يشبه الموج”、“الأمنيات البريئة مثل أغنية حماسية راقصة”。
7. 从句式角度，有必要时，将分句法转换成合句法，符合阿语句子的表达形式，将“市声如潮，淹没了一切”译成“صخب المدينة يشبه الموج الذي أغرق كل شيء”。
8. 译者成功用目标语来描写作者撰写的自然形象，向目标语读者传达原文队原语读者产生的相同影响，传达原文所含的感情。
9. 译者从表达角度注意词汇的褒贬色彩，将“引诱”的褒义表达出来，就说“جذبتني”，但谷歌翻译将其译错了，就说含有贬义的词汇“يغريني”。
10. 笔者认为译者应该在汉阿散文翻译过程前了解双语散文的语言特点，比如：现代阿拉伯散文的语言特点是句子和短语的轻松，使用简单的语言尽量缩写作品的意义。中国散文像阿语一样有古代散文、现代散文和当代散文，汉语古代散文以文言文为主，而现代和当代散文以白话为主。从内容上使用“表现自己”代替以《论语》为代表性的“代圣贤立言”。

11. 笔者也认为译者在散文译文中除了表达原文的内容，还要传达原文的艺术特点，使读者感觉原文的艺术气息，也就是说应该注意语言的审美，因为传达散文之美是译者的成功关键。按照中国翻译家刘士聪提出的艺术气息翻译论⁵，散文翻译的主要目标在于再现原文的艺术世界，使目标语读者充分融入原文的美学特征。

（三）谷歌翻译对报告文学翻译质量的影响

报告文学具有新闻和文学的特点，使用文学艺术传达社会生活事件的实事，是一种新闻性、文学性、政论性的文学载体，而新闻报道包括消息、通讯、新闻特写、新闻专访，是一种对新近发生的事件的报道，具有科学性，虽然报到文学和新闻报道是用地点、时间、事件的因素，但对叙述事实的方法不同，新闻报道的语言是客观性的，记者的感情色不应该带入新闻作品中。而报告文学的语言是主观性。下列举例子使用人工的传统方法评价谷歌翻译对于消息译文质量有什么影响：

例子 3：星期三，俄罗斯发动了新的袭击。黑海附近河港城市尼古拉耶夫的市长说，有八枚导弹落在当地，其中一枚击中了一座公寓楼，打死四人，打伤五人。⁶

谷歌翻译：

وشنت روسيا هجوماً جديداً يوم الأربعاء. وقال عمدة نيكولايف ، وهي مدينة ساحلية قريبة من البحر الأسود ، إن ثمانية صواريخ سقطت هناك ، أصاب أحدها مبنى سكني ، مما أسفر عن مقتل أربعة وإصابة خمسة.

注释：从上面例子上不难发现下列点：

1. 上面的原语短文是新闻文体的部分，谷歌翻译首先理解原文的种类，注意双语言的新闻结构类型的区别，汉语新闻文体的结构是金字塔结构，而阿拉伯语新闻文体的结构是倒金字塔，上面谷歌译文使用倒金字塔的形式，将最重要的内容“شنت”放在新闻的最前面，随后按重要性排列其他内容。

⁵ 刘士聪，《文学翻译与语言审美》，《南开大学出版社》，2019年

⁶ 美国之音，2002年6月《美情报评估：俄乌战争可能会持续下去》，[html?fbclid=IwAR24B28RobLv5MSEsfX5iFhp3eMct-FFz9ijotcRCLooMPXXdIMeeKN1A_01](http://www.voanews.com/content/html?fbclid=IwAR24B28RobLv5MSEsfX5iFhp3eMct-FFz9ijotcRCLooMPXXdIMeeKN1A_01)

2. 谷歌机器翻译成功实现词汇的动态对等，比如：“发动”这个动词有多义，词典意义有عبأ، شن، أطلق، بدأ، 与“袭击”这个名词搭配时，就译成شن هجوماً。
3. 上面谷歌机器翻译也理解双语言的语法规则，按照目标语表达元文所含的信息，使用汉语语言没有的派生虚词إن، 还是用关联词الواو和 مما، 连接译文的句子，还使用阿语过去时动词شنت، 表达东作已经过去发生。
4. 谷歌译文符合阿拉伯语新闻文体的表达方式，从语言表达上可以看到，上面译文语言直接、朴实、生动、简明、清晰，目的明确，用词准确，谷歌使用叙述语言来表达，模仿彼得·纽马克提出的那所谓交际翻译（关联翻译）。
5. 上面谷歌机器翻译出现漏译问题，使用减此法，没把“人”译出来，应该将“五人”译成خمسة أشخاص
6. 谷歌翻译不会使用阿拉伯语的合口符、开口符、齐齿符来表达每一词汇的变格符号，希望后来有这个优点。
7. 人工评价机器翻译按照毫斯翻译质量评价模范主要以语域为核心来评估翻译的质量，语域包括三个分析方面，就是语场、语旨、语式，很重视原文和译文在意义方面的对等，也以准确度和流畅度为主。

下列举例子使用人工的传统方法评价谷歌翻译对于报告译文质量有什么影响：

例子 4：这是北京城北海西岸旁边的一座并不引人注目灰色楼房。1975 年的秋天，悄悄地、过早地来到它的身边。里面住着谁？谁是他的主人？那时只有极少人才知道。9 月 9 日中午，温暖的阳光射着这座简朴的住所。一辆黑色的轿车停在她的门前。来访者是罗马尼亚政党代表团团长、罗共中央政治执行委员会委员、中央书记维尔德茨。他是前来看望周恩来总理的，也是周恩来一生中会见的难以数计的外国朋友最后的一个。《命运》杨匡满等著

谷歌翻译：

هذا مبنى رمادي غير مزعج بجوار الضفة الغربية لبحر بيهاي في بكين . في خريف عام 1975 ، صعدت إلى جانبها بهدوء ولكن قبل فوات الأوان . من يعيش هناك ؟ من هو صاحبها ؟ قلة قليلة من الناس يعرفون ذلك الحين . في ظهر 9 سبتمبر ، أشرقت الشمس الدافئة على هذا السكن البسيط . توقفت سيارة

سوداء أمامها . الزائر هو رئيس الوفد الحزب الرومانى ، وعضو اللجنة التنفيذية السياسية للحزب الشيوعى الرومانى ، وسكرتير اللجنة المركزية وايلدترز . جاء لزيارة رئيس مجلس الوزراء تشو إن لالى وكان آخر الاصدقاء الاجانب الذى لاحصر لهم والذين التقوا بهم رئيس مجلس الدولة تشو فى حياته .

人工翻译:

فى ذات يوم من صباح خريف عام 1975 مررت جلسة بأحد المباني التى يكسوها اللون الرمادى بجوار الضفة الغربية لبحر بوهاى ببكين ، و كان هذا المبنى غير ملفت للأنظار ، و تسألت حينها من يعيش بذلك المبنى ومن هو مالكة ، لم يكن هناك من يعرف ذلك الأمر سوى عدد قليل من الناس آنذاك . و فى ظهر يوم التاسع من شهر سبتمبر توقفت سيارة سوداء أمام ذلك المبنى البسيط التى سطعت عليه أشعة الشمس الدافئة ، فقد جاء السيد أيلى فيردى وهو رئيس وفد الحزب الرومانى وعضو اللجنة التنفيذية السياسية للحزب الشيوعى وسكرتير اللجنة المركزية لزيارة رئيس الوزراء الصينى تشو أنلاي ، ليصبح بذلك آخر الأصدقاء الأجانب الذين ألتقى بهم تشوأنلاي فى حياته ، حيث زاره فى السابق عدد لاحصر له من هؤلاء الأجانب .⁷

注释: 从上面例子上不难发现下列点:

1. 上面报告文学除了具有新闻特色，还具有文学特色。
2. 从上面的谷歌翻译中可以看到，谷歌翻译给客户只解释原文的大概意思，而不成功表达原文里的文学特色。
3. 谷歌译文在语篇上缺乏连贯性，译文在语体上缺乏上下文，没表达出来原始内容的独特性和特色。
4. 谷歌译文从选择词汇角度出现语义对等问题，比如，译文将“不引人注目”译错了，不实现词汇之间的搭配现象，还出现政治术语错误，译错了罗马尼亚政治人的名字。谷歌翻译在翻译过程中不使用那所谓目的翻译论，不重视目标语读者的语言表达习惯及文化。
5. 从上面例子中可以看到，谷歌翻译无法表达情景意义和文化意义。
6. 从人工翻译上可以看到，译文在语篇上实现连贯性，在语体上实现上下文，不出现语法错误、对等错误及术语错误。人工译文还带着文学特色，符合读者的语言表达习惯，吸引读者的注意力，重视目标翻译论，实现动态对等。

⁷ 上述报告文学的短文由笔者翻译

7. 人工翻译完全从中了解到原文的含义，表达报告文学的优美性，实现流利度、忠实度及理解力，依靠归化法翻译报告文学。

从上面可以看到，无论散文翻译还是报告文学翻译，谷歌翻译不适用于文学翻译，不会表达原文作者所传达的文学特色和感情，机器译文也在语篇和语体上出现翻译错误，不重视读者的语言表达习惯。

四、机器翻译与计算机辅助翻译的区别

谷歌翻译与计算机辅助翻译工具不同，译者在依靠计算机辅助翻译工具时应该做到自己的语料库，以 TRADOS 为例的计算机辅助翻译工具不像已经有自己语料库的机器翻译负责翻译原文，其作用局限于帮助译者使用自己做到的语料库，他的作用就是组织翻译活动。如果译者不将自己的语料库进入 TRADOS 软件，那么，计算机辅助翻译工具不会有任何作用。笔者认为，译者使用计算机辅助翻译工具翻译非文学原文有很大的好处，因为技术术语是固定的，因此译者容易做到自己的技术语料库，在不同技术原文上重复采用。笔者也认为，译者在翻译文学作品时不轻易使用该工具，因为每一位作者有自己的创造性语言，使用的语言不固定，那时译者很难作自己的语料库进入该工具。

五、结语

随着信息技术的迅速发展，最近几年分别出现那所谓机器翻译和计算机辅助翻译，目的是为了改进译文的质量。笔者认为，虽然谷歌翻译适合于技术翻译（非文学翻译），但仍然需要译者对机器译文进行一些修改、调整，虽然文化语境意义在汉阿技术翻译中的重要性弱一些，但谷歌译文还需要译者的审核，因为有时候译者对该机器译文进行修改时，能表达品牌的声音和风格，注意双语言表达细微差别。

笔者也认为谷歌翻译完全不适用于非技术翻译（文学翻译），这是因为文化语境意义在汉阿非技术翻译中的重要性很强，无法忽略，谷歌翻译完全不能处理原文里的文化语境意义。总之，本文解释人工翻译在机器翻译过程中无法替代，人工翻译的准确性仍然大于谷歌翻译，特别在进行文学翻译时更是如此，这是因为谷歌翻译不像人工共翻译实现“信达雅”的全部要求，如果只依靠机器翻译，会出现意义表达的错误，笔者认为不应该忽略一个事实，那就是人际语言与上下文不可分开，只有译者才能了解原文的上下文，表达原文所含的正确内容。为了保证机器译文质量的正确性、流畅性，

审核翻译人应该对机器译文进行修改、编辑，处理谷歌译文里出现的翻译错误。

六、参考资料

一、 汉语论文

- 1- 除洋，《归化为主的中国现代散文翻译方法，以张培基散文遗嘱为例》，《河北北方学院学报》，2021年2月
- 2- 黄永忠，《翻译转换理论视角下机器翻译与人工翻译的对比分析》，《Chinese Academic Journal Publishing House》，2021年11月
- 3- 李艳，《计算机翻译技术在非技术文本翻译中的应用》，《软件研发与应用》，2022年
- 4- 梁三云，《机器翻译与计算机翻译比较》，《外语电话教学》，2004年
- 5- 石春让，戴玉霸，《中国当代散文中乡土文化元素的翻译——兼评《陈忠实散文选译的简洁》变通式翻译技巧》，《吉林师范大学学报》，2016年
- 6- 王华树，《人工智能时代的翻译技术研究：内涵、分类与趋势》，《外国语言与文化》，2020年
- 7- 王晶，谢聪，《基于翻译方法的计算机翻译工具比较，以 SYSTRAN、谷歌翻译、TRADOS 为例》，《英语广场》，2016年7月
- 8- 王晓艺，高挺挺，《浅谈计算机辅助翻译工具对译文质量的优化作用》，《海外英语》，2019年

二、 阿拉伯论文

1. صغير مريم ، " تقييم جودة الترجمة الأدبية من المنظور الوظيفي قراءة تحليلية لنموذج جوليان هاوس المصفاة الثقافية " ، "جامعة ابن خلدون " 2018

三、阿拉伯书本

1. عبد الله بن حمد الحميدان ، " مقدمة في الترجمة الآلية " ، شركة العبيكان للنشر ، الرياض ، 2004م
2. مروان النواب ، " دراسة في تقييم الترجمة الآلية " ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تونس ، 2018م

